

УДК 81'25

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ОШИБОК ПРИ ПЕРЕВОДЕ

В.В. Сиреканян

Цель данной статьи: попытаться понять, почему в процессе обучения второму иностранному языку выявляются разнообразные ошибки и в некоторых случаях у разных ученых классификации подобных ошибок расходятся. Многие ученые утверждают, что родной язык играет важную роль в процессе обучения не только в начале, но и на более высоких уровнях компетентности, в то время как другие отрицают влияние родного языка, (L1). Проводились множественные исследования по этому вопросу, и многие лингвисты пытались выяснить, существует ли связь между теоретическими основами и практическими интерпретациями данных ошибок в процессе обучения иностранному языку и переводе с одного (иностранного) языка на родной и наоборот. Результаты исследований показали континуум (постоянство) и важность роли L1. Другая возможная причина этого несоответствия была найдена в методе, используемом для классификации ошибок. И, наконец, возможной причиной могли быть методологические трудности, касающиеся надежности и достоверности данных.

Ключевые слова: ошибки, второй язык, приобретение второго языка, роль родного языка при обучении.

В статье рассматривается влияние родного языка L1 в процессе обучения на разных языковых уровнях и на различных уровнях обучения и анализ результатов этих исследований на основании ошибок, допущенных учащимися L2.

При изучении второму иностранному языку (L2) обучающие и обучаемые обратили внимание на влияние родного языка (L1) на скорость и качество усвоения нового языка (L2). Является ли это влияние важным или незначительным? Этот вопрос влияния, оказываемого L1 в изучении второго языка (L2), целенаправленно изучался через ошибки. Интерпретация этих ошибок породила такие понятия, как перевод (позитивный, негативный), межъязыковые отношения, стратегии обучения, различные теории и подходы или модели. Как можно принимать тот факт, что одни и те же данные, являющиеся ошибками, могут привести к различным толкованиям? Могут ли фундаментальные теории, лежащие в основе этих исследований, дать ответ? Может ли методология, используемая для классификации ошибок, быть возможной причиной этого несоответствия? Может надежность и достоверность данных быть частью этого разнообразия?

Ошибки при изучении второго языка

Характер и причины ошибок, допущенных изучающими L2, были широко изучены в области прикладной лингвистики. Некоторые лингвисты (Corder, 1967; Landriault, 1980) использовали термин «ошибки» как разные понятия: слово *errors* в значении заблуждение или оплошность, а *mistakes* как проступок, погрешность, отклонение. Они считали, что ошибка связана с физическими условиями или психологическими, и ошибка *mistakes* является результатом преходящей компетентности в L2, и выделили три типа ошибок:

- 1) предварительно-систематические (обучаемый не знает правила в L2);
- 2) систематические (обучаемый знает правила в L2, но он не применяет их должным образом);
- 3) постсистематические (обучаемый знает правила, но из-за недостатка внимания или памяти не использует их).

Анализ ошибок в L2 в большей степени связан с лингвистическим аспектам языка, тем не менее, важно рассмотреть процесс обучения посредством понятий, которые попадают под психологические и лингвистические теории.

L2 представляет собой сложное явление, в основном изучается в рамках двух психологических теорий: поведенческих и когнитивных. Рационалистический взгляд на обучение и язык тесно связан с основными принципами и убеждениями когнитивной психологии.

Согласно теории бихевиоризма (behaviourism обучения языка), изучение языка является формированием привычек, а ошибки обусловлены привычками уже сформированными в L1. Такое поведение мешает в процессе формирования привычки в L2. Со стороны обучаемых были мнения исключить постоянные привычки, поступающие из L1. С другой стороны, когнитивная модель утверждает, что вся деятельность, направленная на обучение, является интеграцией новых знаний. Интерпретация информации осуществляется с помощью различных умственных операций, а затем это хранится в нашей памяти. Предварительные знания «вмешиваются» в интерпретацию и строится новое знание.

С другой точки зрения, врожденное знание, которое мы имеем, состоит из принципов, лежащих в основе системы (свойства, применяемые ко всем языкам), и то, что мы узнаем, является значением параметров (свойств применительно к конкретным языкам). Для некоторых исследователей, принципы **общей** (универсальной) **грамматики** Universal Grammar (UG) влияет на L2. Следовательно, надо понять, в какой степени обучающиеся имеют доступ к принципам и параметрам UG.

Языковая способность состоит из разнообразных грамматических навыков и богатого лексикона. При усвоении языковой способности наблюдаются три гипотезы:

1. Недоступность UG: принципы и параметры, действующие в L1, больше не доступны в процессе обучения L2.

2. Частичная доступность UG: учащиеся использовали параметры L1 в самом начале в процессе обучения L2.

3. Общая доступность UG: учащиеся L2 имели доступ к тем же когнитивным устройствам, которые есть в L1.

Как показано выше, на основе UG исследователи делают акцент на языке измерения L2. Обучение второму языку (или приобретение второго языка) понимается по-разному в зависимости от основной теории. Поэтому сейчас важно рассмотреть природу и причины возникновения ошибок в изучении второго языка.

Ошибки являются результатом неправильной интерпретации понятий в L2. Таким образом, следующий этап исследований – определить источник этих ошибок.

Meriö [6] разработал теорию прямого и косвенного вмешательства. В теории прямого вмешательства ошибки могут быть отнесены непосредственно к L1; в косвенной интерференции ошибки также могут быть отнесены к L1 через заимствованный перевод. Arabski (1979) показал, что более половины ошибок, совершенных изучающими английский язык L2, совершаются на трех уровнях:

- 1) начинающий – beginners;
- 2) промежуточный – intermediate;
- 3) продвинутый – advanced, можно отнести к L1.

Результаты этих исследований иллюстрируют, что на втором и третьем году обучения при передаче грамматических структур и правил студенты университетского уровня английского языка показали значительное число ошибок, поступающих от их родного языка, то есть ошибок возникли от влияния L1.

Еще одним важным понятием, связанным с L2 и используемым для объяснения ошибок, допущенных учащимися, является межнациональное (Interethnic) общения (IL).

Анализ исследований по ошибкам

Эти исследования были выбраны в соответствии со следующими критериями:

- ошибки, допущенные учащимися L2;
- соотношение между ошибками в L1 / L2;
- и ошибки во внутриязыковых явлениях, присутствующих в L2.

Большинство исследований были завершены на трех уровнях: начальный, средний и продвинутый.

Теоретические основы были разделены на две категории:

- 1) подтвержденные влиянию L1;
- 2) не подтвержденные влиянию L1.

Первая категория – оперативные познавательные основы, которые касались различных когнитивных стратегий и привели к частичному влиянию на L1. А теоретические основы второй категории связаны с порядком приобретения универсальных последовательностей для основных лингвистических структур. Результаты этой категории показывают на не влияние или частичное влияние на L1.

И наконец, возможной причиной могли быть методологические трудности, касающиеся надежности и достоверности данных.

Было бы интересно проанализировать ошибки, допущенные учащимися при изучении L2, имеющими хорошее знание теоретической основы родного языка, и обратить особое внимание на методологические соображения, касающиеся управления триангуляции данными.

Необходимы дополнительные исследования, чтобы лучше понять процесс обучения L2 и найти способы, чтобы помочь преподавателям и студентам лучше справляться с процессом преподавания и изучения английского языка как второго языка в новой системе образования.

Библиографический список

1. Adjémian K. On The Nature of Interlanguage Systems. *Language Learning*, 26(2), 297-320. doi:10.1111/j.1467-1770.1976.tb00279x, 1976.
2. Андерсон, Дж.П. Когнитивная психология и ее последствия / Дж.П. Андерсон. – Нью-Йорк: W.H. Freeman. 1985.
3. Будашевский, В.Г. Проблемы обучения иностранному языку и поиск рациональных технологий их решения / В.Г. Будашевский, В.В. Сиреканян. – Екатеринбург, 2004.
4. Corder, S.P. A Role for the Mother Tongue. In S. Gass & L. Selinker (Eds.), *Language Transfer in Language Learning*. Rowley, Mass: Newbury House, 1983.
5. Майзель, Дж. Об определении стадии развития в естественном приобретении второго языка / Дж. Майзель, Х. Clahsen, М. Pienemann // Исследования, проведенные в приобретении второго языка. – 1981. – № 3. – С. 109–135.
6. Meriö, K. Психолингвистическое анализ и оценка ошибок интерференции / К. Meriö // Ирл. – 1978. – 16 (1). – С. 27–44.
7. Sirekanyan V.V. Foreign Language Teaching Using a New (Mind-Map) Technology. International Conference on Language, Psychology, Culture and Education: Conference Proceedings, February 28th, 2017, Malmö, Sweden: Scientific public organization “Professional science”, 2017. 396 p.
8. Хомский, Н. Размышления о языке / Н. Хомский. – Лондон: Храм Смит, 1976.
9. Хокинс, П. Второй язык. Синтаксис / П. Хокинс. – Oxford: Blackwell. 2001.

[К содержанию](#)